

данного текста, поэтому лексика обоих языков не осложнена узкоспециальными терминами, содержит общеязыковые и присущие данному типу текста сокращения и аббревиатуры. К различиям следует отнести большее количество многозначных слов в руководствах на английском языке, что во многом детерминировано характером языковой системы.

Что касается грамматических характеристик, то были выявлены сходства в употреблении глагола: как правило, он стоит в форме настоящего времени. Это объясняется характером исследуемого текста, функция которого заключена в сообщении информации, объективность которой и поддерживается формой так называемого абсолютного настоящего. Абсолютное настоящее выражает, насколько соотносится называемое действие с моментом речи в настоящем времени.

Следующим случаем сходства в обоих языках является употребление повелительного наклонения. Эта особенность продиктована самой коммуникативной функцией руководства. Что касается наименований опций устройства, видим, что и в русском, и в английском языках преимущественно встречаются существительные, а в заголовках – прилагательные или отглагольные существительные. Причиной тому является статичность выбранной части речи (существительное, прилагательное), которая поддерживает так называемую номинальность текста, продиктованную его стилистическим характером.

*Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Лаптакова А. С., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: annalaptakova@mail.ru

*Laptakova A. S.*

## **LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TECHNICAL DOCUMENTATION IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE**

The object of this article are lexical and grammatical peculiarities of technical documentation in Russian and English. The thematic significance is conditioned by the need to analyze the modern technical texts in the framework of specific problems of scientific and technical translation. The research method is contrastive-comparative. On the example of the user's guide to the Nikon D 7000 camera terms, the phenomena of polysemy and some types of reductions, and also cases of the use of separate parts of speech and forms of a verb are considered. Similarities and distinctions in lexical and grammatical character of texts of both languages are revealed.

*Keywords: lexical and grammatical features, terms, technical documentation, manual.*

Laptakova A. S., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: annalaptakova@mail.ru

*Кокотова О. В.*

## **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОВОДСТВ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ К СМАРТФОНАМ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Цель работы заключается в выявлении лексико-грамматических особенностей технической документации (ТД) на материале русскоязычных и англоязычных руководств пользователя к смартфонам. Актуальность определяется важным значением, которое придается в современной лингвистике изучению стилистических особенностей ТД. Был применен сравнительно-сопоставительный метод исследования. В ходе работы были выявлены как лексико-грамматические сходства, так и различия, обусловленные особенностью языковых систем.

*Ключевые слова: техническая документация, русскоязычное руководство пользователя, англоязычное руководство пользователя, лексико-грамматические особенности, стилистика, научный стиль, официально-деловой стиль.*

В настоящее время вследствие быстрых темпов развития науки и технологий техническая документация представлена широким спектром текстов. Одним из самых востребованных документов принято считать руководство пользователя. Актуальность предпринятого нами исследования связана со всё возрастающей потребностью технических переводов инструкций и руководств пользователя по причине увеличения импорта технической продукции различного образца, что требует изучения стилистических особенностей текстов.

Согласно словарю финансовых и юридических терминов, «техническая документация (ТД) – это совокупность официально признанных документов, составленных по определенной форме и содержащих

предусмотренную информацию, которые используются при создании, поставках и эксплуатации объектов, таких как: программного обеспечения (ПО), сооружений и зданий, электронных приборов и т. д.» [1].

К ТД относятся руководство пользователя, инструкция по эксплуатации, чертежи, инструкция по монтажу, технический паспорт, схемы, ведомости запасных частей, технологический регламент, технологическая инструкция, паспорт безопасности, технические условия, различного рода свидетельства, государственные стандарты и т. д.

Руководство пользователя (англ. *user guide* или *user manual*), как было сказано выше, это особый вид ТД, целью которого является донесение информации по эксплуатации какой-либо системы потенциальному пользователю. Данный вид ТД, как правило, разрабатывается и подготавливается техническим писателем, специалистом, занимающимся созданием документов в научно-технической сфере.

Как особый вид ТД русскоязычное и англоязычное руководство пользователя находятся на периферии двух стилей: научного и официально-делового. Таким образом, данному жанру присущи следующие лексико-грамматические черты:

Английский язык	Русский язык
<ul style="list-style-type: none"> <li>• однозначные слова</li> <li>• термины</li> <li>• специальная и абстрактная лексика</li> <li>• атрибутивные группы</li> <li>• страдательный залог</li> <li>• простое настоящего времени (<i>Present Simple</i>)</li> <li>• преобладание именных категорий над глагольными</li> <li>• сложносочиненные предложения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• аббревиатуры</li> <li>• сложносокращенные слова; профессиональная специфическая терминология</li> <li>• «частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов, сложных союзов, а также устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения» [2, с. 29]</li> <li>• страдательные конструкции</li> <li>• употребление глагольно-именных сочетаний</li> <li>• утверждение через отрицание</li> <li>• преобладание именных категорий над глагольными</li> <li>• неопределенно личные и безличные предложения</li> </ul>

Исследуя лексико-грамматические особенности текстов на материале русскоязычных руководств пользователя к смартфонам *Acer e101*, *Acer e200*, *Acer mini e310*, *Samsung GT-I9500*, мы выявили следующие характерные черты данного вида ТД.

Широкое использование терминов, относящихся к сфере технических приборов и электроники: *стереовыход*, *монофонический динамик*, *емкостный сенсорный экран*, *системная память*, *карта памяти microSD*, *операционная система*, *электролит*, *адаптер*, *iMelody* и т. д.

Частое использование специальной лексики: *поддержка*, *поддерживаемые форматы*, *разъем*, *воспроизведение файлов*, *продолжительность работы*, *подсветка*, *заряжать аккумулятор*, *разрешение*, *поддержка*, *конструкция*, *емкость*, *модель*, *поставка устройства*, *слот карты*, *гарнитура*, *перо*, *гнездо карты*, *кнопка сброса*, *язычки*, *оператор связи* и т. д.

Аббревиатуры и сокращенные слова: *SDRAM* (Synchronic Dynamic Random Access Memory), *512МБ* (Мегабайт), *HVGA* (Half-Size Video Graphics Array), *TFT* (Thin film transistor), *MP3* (MPEG-1/2/2.5 Layer 3), *AMR* (Adaptive multi rate), *WMA* (Windows Media Audio), *3GP* (Third Generation Partnership Project), *MPEG-4* (Moving Picture Experts Group), *USB* (Universal Serial Bus), *WEEE* (Waste Electrical and Electronic Equipment), *RoHS* (Restriction of Hazardous Substance), *ETSI* (European Telecommunications Standards Institute), *ГГц* (Гигагерц), *мВт* (Мегаватт), *FCC* (Federal Federal Communications Commission), *ЖК-дисплей* (Жидкокристаллический дисплей), *PIN-код* (Personal Identification Number), *ЦП* (Центральный процессор), *ОЗУ* (Оперативная память) и т. д. Примечательно, что большая часть аббревиатур и сокращений употребляется именно на английском языке, тем не менее, русскоязычные сокращения также присутствуют.

Для русскоязычных руководств пользователя к смартфонам характерны немногочисленные стилистически окрашенные слова, в первую очередь использующиеся для описания качеств технического объекта, такие как: «...*стильная*, *легкая* и *надёжная* конструкция»; «...доступ к *высококачественным* мобильным услугам и развлечениям на основе *передовых* технологий и *высочайших* стандартов Samsung» и т. д.

Часто в руководствах пользователя употребляются императивные конструкции со стилевой окраской долженствования, предназначенные для донесения точной и последовательной информации потенциальному пользователю, например:

- «*Используйте только одобренные* компанией Acer аккумуляторы и *заряжайте их только с помощью* предназначенных для этого устройства зарядных устройств, одобренных компанией Acer»;

- «*Не бросайте аккумулятор в огонь, т. к. он может взорваться*»;
- «*Сдайте* отслужившее устройство на переработку, чтобы свести к минимуму загрязнение окружающей среды» и т. д.

Страдательные конструкции следующих типов:

- «*Батарея упакована* отдельно от смартфона, перед использованием смартфона ее следует установить и зарядить»;
- «*Перед совершением вызова убедитесь, что функция телефона включена*»;
- «*При использовании смартфона за границей взимается плата за роуминг*»;
- «*Приведенные ниже описания основаны на настройках устройства по умолчанию*»;
- «*Предустановленные на устройства приложения подлежат обновлению и могут перестать поддерживаться без предварительного уведомления*» и т. д.

Использование причастий в качестве определения, например:

- «*Вставьте SIM- или USIM-карту, полученную у оператора мобильной связи, и прилагаемый аккумулятор*»;
- «*Компания Samsung не несет ответственности за повреждения или неудобства, вызванные утерянными или украденными SIM- или USIM-картами*»;
- «*Это нормальное явление, не влияющее на производительность и срок службы устройства*» и т. д.

Употребление инфинитивов, например:

- «*Запрещается воспроизводить, распространять, переводить или передавать* какие-либо части данного руководства пользователя в любой форме и любым способом».

Употребление отглагольных существительных, таких как: *обмен данными (обмениваться); управление контактами (управлять); общение в социальных сетях (общаться); установка карты памяти microSD (устанавливать); очистка памяти смартфона (очищать); увеличение или уменьшение громкости звука (увеличивать или уменьшать); возврат на предыдущий уровень (возвращаться); блокировка SIM-карты (блокировать); активация SIM-карты (активировать); совершение вызовов (совершать); набор номера из журналов вызовов (набирать); сохранение набранного номера (сохранять)* и др.

Преобладают простые распространенные предложения, в то время как объемные сложносочиненные и сложноподчиненные предложения практически отсутствуют.

В результате исследования лексических отличительных черт англоязычных руководств было выявлено, что научная и техническая терминология представлена широким разнообразием. Часто встречаемыми терминами являются следующие лексические единицы: *stylus, battery, quick guide, companion CD, USB cable, AC adapter, headset, LED indicator, charger* и т. д.

Наряду с терминами преобладает специальная лексика, в большинстве случаев она представлена в виде словосочетаний типа «глагол + существительное». Примечательно то, что значение употребляемых глаголов находится в прямой зависимости от коннотации существительных, стоящих после них, например:

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| • to emit audio from;           | • to slide the button down to; |
| • to indicate battery charge;   | • to activate silent mode;     |
| • to go back one menu step;     | • to connect to a USB cable;   |
| • to increase the phone volume; | • to lock screen;              |
| • to insert a microSD card;     | • to take a picture и т. д.    |

Используются сокращения и аббревиатуры, например: *AcerSync* (Acer Synchronisation); *MSM* (Media Streams Manager); *MHz* (Mega Hertz); *ROM* (Read-only memory); *RAM* (Random-access memory); *MicroSD* (MicroSecure Digital); *LED* (LaTeX Editor); *PIN* (Personal Identification Number); *SIM* (Subscriber Identification Module); *3G* (Third Generation); *EDGE* (Enhanced Data rates for GSM Evolution); *GPRS* (General Packet Radio Service); *HSUPA* (High-Speed Uplink Packet Access); *HSDPA* (High-Speed Downlink Packet Access); *IrLED* (Infrared Light-Emitting Diode); *USIM* (Universal Subscriber Identity Module); *CPU* (Central Processing Unit); *DivX* (Digital Video eXpress); *HD 720p* (High Definition Audio 720p) и т. д.

Одной из самых ярких лексико-грамматических особенностей является наличие многочисленных постпозитивных и препозитивных определительных групп, а именно атрибутивных групп, использующихся для передачи данных относительно технических характеристик смартфона. Примечательно то, что наряду с существительными и прилагательными используются и цифровые обозначения: *social networking interaction; bluetooth capabilities; MicroSD memory card slot; 3.2" 400 x 240-pixel TFT-LCD resistive touchscreen; rechargeable 1140 mAh Lithium Polymer; Microsoft Windows Mobile 6.5 Professional Edition; screen protective film; event status; handsfree speaker; a 2-megapixel camera; notification manager; up-to-date information; Qualcomm MSM 7225 528 MHz processor; easy-to-use Acer features* и т. д.

Использование пассивного залога преимущественно настоящего времени, например:

- «*Programs on your smartphone and additional programs that can be installed on your smartphone*»;
- «*When using your product for the first time, it is recommended that you immediately register it*»;
- «*After we receive your product registration, you will be sent a confirmation email with important data that you should keep in safe places*»;

- «Battery is fully *charged*, you should unplug the charger»;
- «It is *packed* separately from your smartphone and needs to *be inserted* and *charged* before you can use the smartphone» и т. д.

Англоязычным руководствам пользователя присуще употребление особой формы глагола – герундия (*gerund*). Данная форма глагола в предложении выполняет функцию дополнения, подлежащего или определения, например:

- *accessing* the help menus;
- online reference for *using* your smartphone;
- to aid you in *making* connections and using the embedded applications;
- *getting* to know your smartphone by *pressing* and *holding* the power button; *installing* the battery;
- *charging* the battery;
- *removing* the battery и т. д.

Нередко употребление оборотов с использованием инфинитива:

- «Tap a contact *to pull up* their detailed information»;
- «Press Swap *to answer* the incoming call and the first call will be put on hold»;
- «Select *to save* it in the SIM or Phone» и т. д.

Для англоязычных руководств пользователя нехарактерно использование отглагольных прилагательных с предлогом.

Несмотря на присущую сухость и точность изложения мысли, экспрессивность передается посредством усилительных наречий, гармонично вписывающихся в изложение сведений: *fully*, *critically*, *too low*, *easily* и т. д. Например:

- «Press the camera button down *fully* to take the photo»;
- «In easy mode, you can *easily* access your favourite contacts, applications, and settings by adding shortcuts to the Home screen»;
- «Battery level is *too low* to start the phone».

Для руководства пользователя характерны и модальность возможности и побуждения к действию, выраженные посредством модальных глаголов *should* (следует), *can* (мочь) (to be able to – как эквивалент глагола *can*), *may* (в значении: быть вероятным) и *must* (должно быть), например:

- «Persons with pacemakers *should* do the following»;
- «Your smartphone *may* come with a SIM card lock, i.e., you will only *be able to* use the SIM card provided by your network operator»;
- «Depending on your PIN settings, you *may* be asked to enter the PIN each time you switch on the phone function»;
- «You *can* display up to six shortcut icons on the Today screen»;
- «Some updates *may* be downloaded directly to your smartphone, others *must* be run from a computer».

Предложениям в англоязычных руководствах пользователя присущ именной характер, преобладание номинативных форм над глагольными, которые несут описательную функцию действия.

Также из-за своеобразного грамматического строя английского языка в руководствах пользователя встречается простое настоящее совершенное время, именуемое Present Perfect, которое образуется при помощи вспомогательного глагола *have* и глагола в третьей форме. Данная грамматическая особенность встречается не часто:

- «Displays all messages you *have selected* to delete»;
- «When you *have finished* the word, check that it is correct»;
- «You can only remove programs you *have installed*, you cannot remove programs installed during manufacture».

В ходе проведенного исследования были выявлены следующие лексико-грамматические сходства и различия русскоязычных и англоязычных руководств пользователя:

Сходства	Различия
<ul style="list-style-type: none"> <li>• использование специфической терминологии технической тематики и специальной лексики</li> <li>• использование аббревиатур и сокращений</li> <li>• использование стилистически окрашенных слов</li> <li>• использование императивных конструкций</li> <li>• использование страдательного залога</li> <li>• использование инфинитива</li> </ul>	<p>В англоязычных руководствах пользователя это употребление:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• герундия</li> <li>• атрибутивных групп</li> <li>• настоящего совершенного времени (<i>Present Perfect</i>)</li> <li>• вспомогательных глаголов-связок</li> </ul> <p>В русскоязычных руководствах пользователя это употребление:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отглагольных существительных и причастий</li> </ul>

Таким образом, русскоязычным и англоязычным руководствам пользователя присущи как сходства, так и различия, связанные преимущественно с особенностью языковых систем. Под вышесказанными особенностями понимается либо отсутствие тех или иных особых грамматических форм, которые присущи английскому языку, но не типичны для русского, или наоборот, либо их наличие. Например: особая форма глагола (герундий), постпозитивные конструкции (атрибутивные группы), вспомогательные глаголы-связки (*have* или *be*) и использование настоящего совершенного времени (Present Perfect) – всё это типично для английского языка, но данные формы отсутствуют в русском языке, в то время как отглагольные существительные характерны только для русской языковой системы. Что касается сходств, то они обусловлены наличием похожих грамматических форм, единой и универсальной структурой особого вида руководства пользователя как ТД.

*Список использованных источников*

1. Стандартизация в Российской Федерации. Службы стандартизации в организациях. Правила создания и функционирования. ГОСТ Р 1.15-2009 (утв. Приказом Ростехрегулирования от 23.06.2009 № 211-ст). URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=EXP;n=463684;dst=100041>.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. – М.: Издательский дом «ОНИКС 21 век»: Мир и образование, 2001. – 381 с.

*Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Кокотова О. В., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: cratycate@gmail.com

*Kokotova O. V.*

## **LEXICO-GRAMMATICAL PECULIARITIES OF SMARTPHONE USER GUIDES (EVIDENCE FROM RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

The main purpose of the article to enucleate lexico-grammatical peculiarities of technical documentation (TD) as exemplified in Russian and English smartphone user guides. The thematic justification is determined by the importance attached in modern linguistics to stylistic features study of TD. The main method used in the article is comparative. In the course of the work it was found lexico-grammatical peculiarities as well as differences due to language system singularity.

**Keywords:** *technical documentation, user guide in Russian, user guide in English, lexico-grammatical peculiarities, stylistics, official functional style, scientific functional style.*

Kokotova O. V., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: cratycate@gmail.com

*Хорева А. В.*

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ)**

Настоящая статья посвящена определению наиболее вероятных проявлений лингвистической интерференции при анализе научных текстов. Актуальность данного исследования заключается в необходимости решения практических задач научного перевода. В работе использовались сравнительный и сопоставительный методы исследования. Рассмотрены научные статьи на предмет интерференции на разных языковых уровнях. Было установлено, что грамматическая интерференция – это самый распространенный вид интерференции.

**Ключевые слова:** *грамматическая интерференция, лексическая интерференция, семантическая интерференция, стилистическая интерференция, перевод, научные статьи.*

Под интерференцией понимают те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи билингов в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта [1]. Для общей характеристики данного явления В. В. Алимов выделяет фонетическую, фонологическую и звуковую-репродукционную интерференцию; орфографическую; грамматическую; лексическую; семантическую; стилистическую интерференцию [2, с. 44].

Причиной фонетической и фонологической интерференции является нарушение норм звукового строя языка. Орфографическая интерференция возникает преимущественно на письме. В свою очередь, грамматическая интерференция может проявляться на морфологическом, синтаксическом и пунктуационном уровне [2, с. 75]. Морфологическая интерференция связана с нарушениями на уровне морфем и частей речи. Нарушения на уровне словосочетания и предложения приводят к синтаксической интерференции.